

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 15 » января 2026 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Теория и практика перевода**

По направлению подготовки – 41.03.05 Международные отношения

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (7 семестр)

Разработчик

доцент кафедры теории и практики перевода Некрутенко Е.Б.

преподаватель кафедры теории и практики перевода Грязнова А.М.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от « 15 » января 2026 г. № 5

Луганск, 2026

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины Теория и практика перевода и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 555 (с изменениями и дополнениями).

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ПК-3 Способен системно оценивать эволюцию и современное состояние мировой международной системы, рассматривать актуальные международные события в контексте более широких тенденций и процессов на основе работы с документами, научной литературой, материалами средств массовой информации, докладами экспертно-аналитических центров, базами данных, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	ПК-3.1 применяет теорию международных отношений и дипломатии; ПК-3.2 применяет умения и навыки работы с базами данных, в том числе на иностранном (ых) языке (ах).

## 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

### 7 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Понятие «перевод». Основные этапы истории перевода	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Специализация и технизация текстов для перевода, их тематическое, лингвистическое и стилистическое разнообразие	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос

Теория непереводимости. Стратегии в дипломатии	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Общая и частная теории перевода. Понятие эквивалентности перевода. Проведение переговоров	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Жанрово-стилистическая характеристика перевода. Разработка переводческой типологии текстов	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Характерные особенности художественного перевода	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Основные виды перевода: устный, письменный	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод имен собственных (транслитерация, транскрипция)	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Многофункциональные слова. Неологизмы	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Интернациональная лексика и ее перевод	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
«Ложные друзья переводчика»	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод заголовков	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Замена структуры предложения во время перевода	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод обстоятельства	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод синтаксических конструкций (инфинитивных, герундиальных)	ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос

### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК-3	<p><b>Знает:</b> актуальные международные события в контексте более широких тенденций и процессов на основе работы с документами, научной литературой, материалами средств массовой информации, докладами экспертно-аналитических центров, базами данных, в том числе на иностранном(ых) языке(ах);</p> <p><b>Умеет:</b> системно оценивать эволюцию и современное состояние мировой международной системы;</p> <p><b>Владеет:</b> навыками работы с базами данных, в том числе на иностранном (ых) языке (ах).</p>

## 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	30	-	-
Тестовый контроль (две контрольные работы)	20	-	-
Презентация/доклад	20	-	-
Самостоятельная работа	10	-	-
Зачет	20	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырех балльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные	

		учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Незачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля**

#### **Примерный перечень вопросов для проверки самостоятельной работы студента:**

#### **Тема 1. Языки мира. Введение в теорию перевода, основная терминология:**

1. Сколько языков существует на планете Земля?
2. К каким группам относятся русский, английский и китайский языки?
3. Как возник перевод с одного языка на другой?
4. Кто считается первым переводчиком в Англии (в России, в Китае)?
5. Какие термины необходимо знать для обсуждения науки о переводе и деятельности переводчика?

#### **Тема 2. Различия между русским и английским языками. Языковая и внеязыковая ситуация**

6. В чем различия и сходства русской культуры, культуры англосаксонских стран и китайской культуры.
7. Какие различия и сходства у русского, английского и китайского языков?
8. Как определяется экстралингвистическая ситуация А.И. Клишиным?
9. В чем заключается ситуативная теория перевода (по Л.Л. Нелюбину)

#### **Тема 3. Пути достижения эквивалентности**

10. Что представляет собой эквивалентный перевод?
11. В чем заключается теория эквивалентности. Эквивалентность как смысловая близость перевода к оригиналу.
12. Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания; сообщения; высказывания; языковых знаков.
13. Какое содержание вкладывается в термины «эквивалентность» и «адекватность»?
14. Возможен ли полный параллелизм?
15. Как переводятся безличные предложения?
16. Какие структуры английского языка отсутствуют в русском и каким образом заполняются эти лакуны при переводе с английского языка на русский?

#### **Тема 4. Контекстуальное значение слова. Экстралингвистический контекст и фоновые знания переводчика**

17. Структура лингвистического знака, в данном случае слова: план содержания и план выражения. Какое из этих двух планов меняется, а какое остаётся неизменным?
18. Что означает слово-эквивалент и какие существуют виды эквивалентов?
19. Иногда английское слово не имеет соответствий в русском языке, какое действие предпринимает переводчик? Например, hit-and-run – водитель, который скрывается, сбив пешехода. Как называется такой перевод?
20. Что такое контекст и какие виды контекста существуют? Что такое контекстуальное значение слова?
21. Что такое экстралингвистический контекст?

#### **Тема 5. Грамматические проблемы перевода**

22. Каковы трудности перевода неличных форм глагола (инфинитивных и причастных оборотов), модальных глаголов?
23. Всегда ли переводятся модальные глаголы?

#### **Тема 6. Трансформационный метод. Грамматические трансформации**

24. Что такое трансформационный метод в переводе? Что такое лингвистические ядерные структуры?
25. Объекты и структуры каких языковых и речевых уровней преобразуются при переводе посредством трансформаций.
26. Почему самыми серьёзными считаются грамматические трансформации?
27. Какие виды грамматических трансформаций применяются при переводе?

#### **Тема 7. Лексические трансформации в переводе**

28. Что такое лексическая единица и каковы его виды?

29. Что такое лексическая трансформация? Каковы ее разновидности?

### **Тема 8. Виды лексических трансформаций**

30. Каковы виды лексических подстановок (по Л.С. Бархударову)?

31. Какие виды метафорические трансформации существуют?

32. Что такое деметафоризация, реметафоризация, метафорический перевод?

33. Что означает контекстный перевод лексической единицы?

34. Как следует понимать расхожую фразу переводчиков: «Перевод начинается там, где заканчивается словарь»?

### **Тема 9. Перевод безэквивалентной лексики**

35. Как появилось понятие безэквивалентной лексики?

36. Каковы основные составляющие безэквивалентной лексики и безэквивалентных структур?

37. В чем заключается проблема перевода артиклей с английского языка на русский?

38. Почему реалии, как часть безэквивалентной лексики. Вызывают особые трудности при переводе?

### **Тема 10. Многозначность слова. Лингво-фразеологические проблемы перевода**

39. Что означает название словаря?

40. На чем основывается перевод многозначных слов?

41. Какова связь фразеологических единиц с историей и культурой народа. Каковы особенности их перевода?

42. В чем заключается теория непереводимости Кэтфорда и каким образом ее можно опровергнуть?

### **Тема 11. Теория несоответствий в переводе**

43. Что представляет собой идеальный перевод? Возможен ли он?

44. Каковы основные составляющие теории несоответствий?

45. Как можно рассмотреть теорию несоответствий с помощью кругов Миллера?

46. Выявление приобретённой и потерянной информации. Каковы их лингвистические признаки?

### **Тема 12. Прагматика перевода. Теория речевых актов**

47. Что такое лингвистическая прагматика,

48. В чем заключается теория речевых актов (по Дж. Остину)?

49. Каковы основные идеи теории РА Дж.Р. Сёрла?

50. В чем заключаются принципы и максимы кооперации?

### **Тема 13. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей**

51. Каковы основные характеристики функциональных стилей?
52. В чем заключаются особенности перевода художественных текстов, текстов газетного (публицистического, ораторского) стиля, текстов экономических, юридических и др. стилей?

#### **Тема 14. Работа и выявление причин ошибок в переводе**

53. Какие виды перевода вы знаете? Каковы их лингво-психологические характеристики?
54. Какие виды трансформаций используются при переводе?

#### **Тема 15. Общее переводоведение**

55. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
56. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
57. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.

#### **Тема 16. Машинный перевод: «за» и «против»**

58. Укажите, что понимается под машинным переводом. Опишите историю его возникновения и развития.
59. Поясните, что понимается под «переводческой компетенцией». Из каких компонентов она складывается?
60. Поясните, в чем состоит проблема переводимости в машинном переводе.

#### **Тема 17. Информационный объем слова и его влияние на переводимость лексических единиц**

61. Перечислите основные виды речевых высказываний и их основные характеристики.
62. Укажите, что понимается под информационным объемом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
63. Охарактеризуйте основные единицы перевода. 10. Перечислите основные способы перевода.
64. Укажите основные источники появления буквализмов в переводе. Что называется приемом перевода?

#### **Тема 18. Общая и частная теория перевода**

65. Что является предметом исследований общей и частной теории перевода?
66. Назовите основные виды устного и письменного перевода.
67. Назовите общие принципы описания процесса перевода.

#### **Тема 19. Предпереводческий анализ текста**

68. Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.

69. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

70. В чем состоит проблема описания процесса перевода?

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Перечень вопросов к зачёту по дисциплине**

1. Понятие перевод. Сопоставительный анализ определений перевода.
2. Подходы к определению объекта и предмета теории перевода. Задачи и методы теории перевода.
3. История развития теории перевода.
4. Структура теории перевода. Задачи общей теории перевода, частных и специальных теорий перевода. Предмет изучения каждого аспекта переводоведения.
5. Устный последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа. Задачи, проблемы, отличия.
6. Устный и письменный перевод. Отличия, требования к каждому виду. Машинный перевод.
7. Особые виды обработки текста при переводе. Соотношение резюмирующего перевода с реферативным; авторского перевода с авторизованным.
8. Неоднозначное понимание термина «эквивалентность». Понятие «адекватность». Дифференциация терминов. Аксиологические и онтологические трактовки понятия «адекватность». Семиотический подход к разграничению терминов. Подход А. В. Федорова, В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера к разграничению терминов.
9. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды.
10. Эмпирическая эквивалентность Дж. Кэтфорда.
11. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера: сущность, три вида соответствий, противоречия теории Я. И. Рецкера.
12. Теория уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова.
13. Иерархическая модель эквивалентности А. Д. Швейцера.
14. Характер понятия «эквивалентность» в теории Л. К. Латышева: условия полноценности перевода, критики подхода Латышева Л. К.
15. Виды соответствий В. С. Виноградова.
16. Исторические модели переводческой эквивалентности (концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного

- соответствия, концепция эстетического соответствия, концепция полноценности перевода, концепция динамической эквивалентности).
17. Инвариант перевода, функциональные доминанты и субдоминанты перевода.
  18. Моделирование переводческой деятельности: трансформационная модель перевода: предпосылки, сущность преимущества и недостатки.
  19. Моделирование переводческой деятельности: ситуативная модель перевода: предпосылки, сущность преимущества и недостатки.
  20. Моделирование переводческой деятельности: семантическая модель перевода.
  21. Подходы к определению понятия «трансформация». Причины переводческих трансформаций. Требования к переводческим трансформациям.
  22. Сравнительно-сопоставительный анализ подходов к классификациям переводческих трансформаций: по уровням языковой системы – подходы Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова; типология трансформаций, основанная на семиотическом и логико-семантическом основании – подход Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.
  23. Актуальность проблемы определения единиц перевода. Выбор термина: единица перевода, единица ориентирования, «переводема» или единица смысла.
  24. Внутрязыковой и межъязыковой виды перевода. Традиционный и машинный виды перевода.
  25. Письменный и устный перевод. «Информативный» и «неинформативный» перевод.
  26. Буквальный, вольный и адекватный перевод.
  27. Полный и неполный перевод. Прямой, косвенный и обратный перевод.
  28. Специфика аудиовизуального перевода.
  29. Краткая история переводческой деятельности за рубежом и в России.
  30. Современная ситуация на рынке перевода. Требования к профессиональной компетенции и этике переводчика.
  31. Проблема переводимости.
  32. Вопрос о переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности.
  33. Переводческие соответствия.
  34. Роль контекста при выборе переводческого соответствия.
  35. Перестановки при переводе. Членение и объединение предложений.
  36. Грамматические замены.

37. Лексические замены (конкретизация, генерализация, смысловое развитие (модуляция)).
38. Антонимический перевод.
39. Переводческая компенсация.
40. Добавления при переводе. Описательный перевод.
41. Опускания при переводе. Компрессия.
42. Транскрипция и транслитерация при переводе.
43. Калькирование при переводе.
44. Различные подходы к классификации переводческой мысли.
45. Перевод в античности (Древняя Греция и Рим)
46. Перевод Библии в раннее время и средние века.
47. Перевод Библии в Германии.
48. Перевод Библии в Англии.
49. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом.
50. Проблема выделения единицы перевода.
51. Прагматический и лингвосомиотический аспекты перевода.
52. Культурно обусловленные трудности перевода.
53. Синхронный перевод и его схема. Особенности последовательного перевода.
54. Классификация переводов. Современные подходы к типологизации перевода.
55. Развитие переводческой мысли в Англии.
56. Развитие переводоведения в Восточной Германии.
57. Развитие переводческой мысли в Америке.
58. Развитие переводоведения в Западной Германии.
59. Машинный перевод в ретроспективе и перспективе.
60. Известные российские переводчики и их деятельность.
61. Эквивалентность и адекватность перевода. Уровни переводческой эквивалентности.
62. Этика переводческой деятельности.
63. Переводимость, непереводаемость и теория относительной переводимости.
64. Модели перевода.
65. Деятельность Максима Грека.
66. Переводная литература Петровской эпохи.
67. Развитие перевода в послепетровскую эпоху.
68. Компетенции и этика современного переводчика.
69. Виды перевода и их специфика.
70. Проблемы переводимости, эквивалентности и адекватности перевода.